DOCUMENT RESUME

ED 211 311 RC 013 120

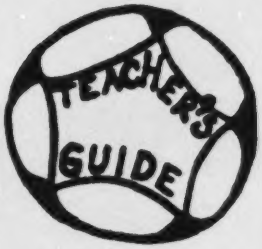
AUTHOR Frame, Laurence
TITLE SOCMATICAS Teacher's Guide.
PUB DATE 80
NOTE 52p.: Paper copy not available due tc publisher's preference. Fcr a related document, see RC 013 121.
AVAILABLE FROM Sports Curriculum, 841 N. Monroe St., San Jose, CA 95128 ($5.00).
LANGUAGE English; Spanish

EDRS PRICE MF01 Plus Postage. PC Not Available frcm EDRS.
DESCRIPTORS Athletics; *Behavioral Objectives; *Bilingual Education; Cross Cultural Training; Educaticnal Media; Elementary Secondary Educatien; *English (Second Language); Experiential Learning; Geography; History; *Interdisciplinary Approach; Learning Activities; Mathematics; *Multicultural Education; Reading; *Soccer; Social Studies; Spanish Speaking
IDENTIFIERS Bilingual Materials; *Socmaticas

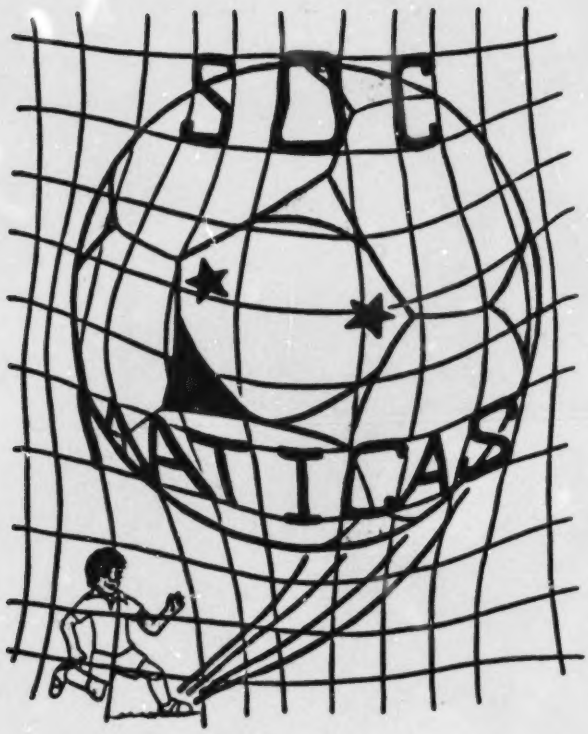
ABSTRACT

Instructions fcr use of Socmaticas, a bilingual (Spanish-English), multicultural, multidisciplinary sports learning prcgram are given in this teacher's guide. The prograr is based on the use of World Soccer team rosters (which include lists of players' names, ages, heights, weights, etc.) to teach English as a second language or Spanish. Students select favorite teams and use team roster data to complete over 300 learning activities in the subject areas of English/Spanish, mathematics, reading, social studies, history, and geography. The activities range from elementary to secondary levels and can be used in group or individual settings to develop cultural awareness and a positive self image. With complete Spanish and English texts, the teacher guide includes: teacher, teacher aide, and student objectives; North American Scccer League team addresses; sample letters that can be used to sclicit free soccer team materials; directions for use of the learning activities; student and teacher program evaluatien forms; and a skill index. (NEC)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****



ED211311



RC 01 81 20

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☐ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
✓ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official NIE position or policy.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY

Sports Curriculum

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

© Laurence Frame 1980

SOCMATICAS

Teacher's Guide

Laurence Frame

1980

Sports Curriculum

841 North Monroe Street

San Jose, California 95128

$5.00

¡ESTE ES EL ACTUAL TAMPICO!

por ELIZARRARAS

CASTREJON. Empezó en Unam y ha jugado en Laguna, Puebla, América y la Selección Nacional. Su primer entrenador, Renato Cesarini.

PUEDE HABLARSE de una nueva etapa del Tampico Futbol Club, A.C.

La era del "Halcón" Peña que en su primer año como D.T. llevó a este club a las finales del campeonato 1977–78, quedó atrás. También hay que recordar al ingeniero Arreguí que bajo su administración revivió la grandeza de estos celestes de tantos entorchados a lo largo de su historia.

Pero ahora, con nuevas gentes en la directiva y con Ignacio "Gallo" Jáuregui al timón, el Tampico se apresta a realizar una campaña que, para elementos de nuevo ingreso a la institución como Juan José Pomarico, "debe ser de calificación para la serie final, por lo menos"

Tampico está encuadrado ahora en el grupo 11 junto con Unam, Guadalajara, Curtidores y Atlético Potosino.

Hasta la cuarta jornada había logrado cuatro puntos con cuatro goles a favor por cuatro en contra.

Su breve historia dentro del actual campeonato es:

Empate sin goles con el Atlante en la primera fecha. Empate a 2 con Unión de Curtidores en la segunda. Victoria sobre Atlético Español por 2–0, y derrota ante Unam por 0–2 el miércoles pasado (10).

La actual directiva del Tampico está formada por:

Lic. Víctor M. Ramírez Lugo, presidente; Eusebio Cruz Mendoza, vicepresidente; Simón Prado Villarreal, vicepresidente; Lic. Margarito Garza Chapa, vicepresidente; Dr. Diego Alonso Hinojosa, vicepresidente; Luis Sánchez Delgado, tesorero; Lic. J. Enrique Aceves Estrada, secretario e Ing. Ricardo Garza de la Fuente, vocal.

El plantel con el que cuentan para éste campeonato los jaibos, está integrado por:

Portero.– Francisco Castrejón R. 82 kilos. 1.80 metros de estatura. Nacido en Tuxpan, Jalisco, el 11 de junio de 1948.

Defensa.– Basilio Salazar Reyes. 72 kilos. 1.75 metros de estatura. Nacido en Cd. Madero, Tamps. el 15 de abril de 1948.

Defensa.– Enrique H. Esquivel da Silva. 73 kilos. 1.73 metros de estatura. Nacido en Montevideo, Uruguay, el 25 de julio de 1951.

Defensa.– Luis Loreto Solís Cruz. 72.500 kilos. 1.80 metros de estatura. Nacido en Tampico, Tamps. el 30 de septiembre de 1958.

Defensa.– Narciso A. Ramírez Rivas. 73 kilos. 1.78 metros de estatura. Nacido en México, D.F. el 18 de septiembre de 1952.

Volante.– José Luis Hernández. 65 kilos. 1.68 metros de estatura. Nacido en Zamora, Mich. el 4 de febrero de 1953.

Volante.– José Alejandro Ojeda. 71 kilos. 1.74 metros de estatura. Nacido en México, D.F. el 7 de enero de 1954.

Volante.– Francisco Bertocchi. 82 kilos. 1.76 metros de estatura. Nacido en Montevideo, Uruguay, el 5 de agosto de 1946.

Volante (y Centro Delantero).– Sergio Lira Gallardo. 68 kilos. 1.77 metros de estatura. Nacido en Alamo Verde, Queré-

BEST COPY AVAILABLE

¡ESTE ES EL ACTUAL TAMPICO!

taro el 24 de agosto de 1957.

Centro Delantero.— Hebert Carlos Revetria. 75 kilos. 1.78 metros de estatura. Nacido en Montivedo, Uruguay, el 27 de agosto de 1955.

Extremo.— Alberto Ordaz Ramírez. 66 kilos. 1.69 metros de estatura. Nacido en México, D.F. el 8 de abril de 1956.

Extremo (y Volante).— Juan José Pomarico. 65 kilos. 1.68 metros de estatura. Nacido en Montevideo, Uruguay, el 25 de noviembre de 1952.

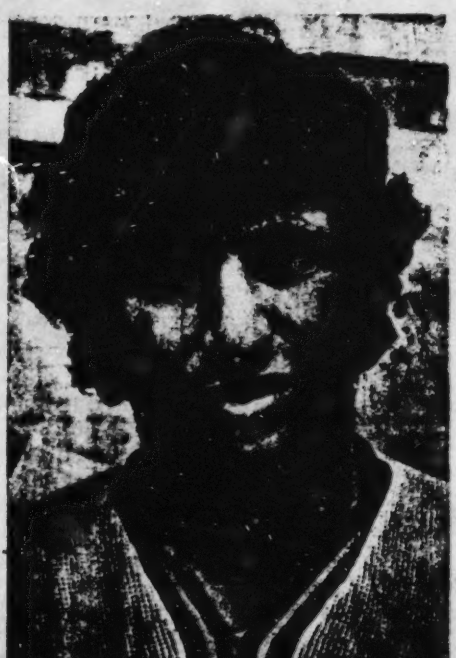
Defensa Central (y Volante).— Mario Martínez Cárdenas. 75 kilos. 1.80 metros de estatura. Nacido en Paso de Piedra, Jal. el 27 de enero de 1956.

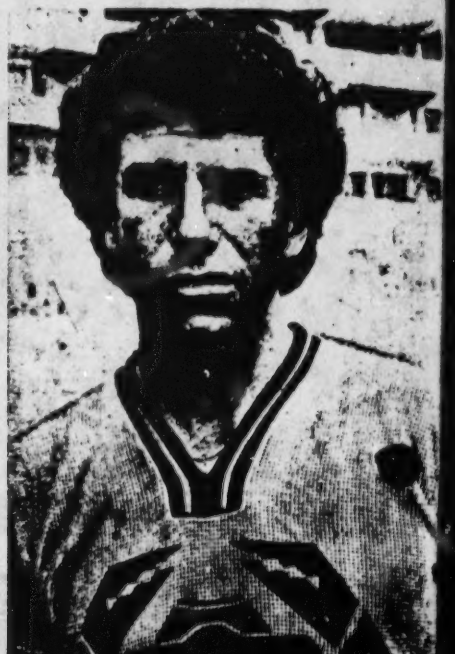
Lateral.— José Luis Ve[illegible]. 62 kilos. 1.70 metros de est[illegible]. Nacido en Tampico, Tamps. el 3 de mayo de 1958.

BERTOCCHI. Wander lo vio debutar. Luego vino al Monterrey. Su primer entrenador fue Obdulio Varela.

SERGIO LIRA. Debutó con Estudiantes de Querétaro. Después pasó al Tampico. Su primer entrenador, Oscar Urquiza y J.A. Roca.

REVETRIA. Nacional de Montevideo lo debutó como profesional. Luego jugó con Cruzeiro Sporte Club. Su primer entrenador Etchamendi.





BEST COPY AVAILABLE

Lateral (y medio de contención.)—Román Nájera Siller. 73 kilos. 1.80 metros de estatura. Nacido en Cuautla, Mor. el 9 de agosto de 1956.

Medio Volante (y lateral).— Benjamín Galindo M. 70 kilos. 1.70 metros de estatura. Nacido en Tierra, Blanca, Zacatecas, el 11 de diciembre de 1960.

Lateral.— Alfredo Bernal Miguez. 64. kilos. 1.70 metros de estatura. Nacido en México, D.F. el 12 de enero de 1957.

Extremo (y Centro Delantero).— Edmundo Marón N. 58.500 kilos. 1.69 metros de estatura. Nacido en Tampico, Tamps. el 24 de julio de 1955.

Medio Volante (y Central).— Jorge Garibaldi de la Teja. 66 kilos. 1.76 metros de estatura. Nacido en Tampico, Tamps. el 4 de octubre de 1954.

BEST COPY AVAILABLE

ROMAN NAJERA. Su primer equipo, Cuau-

GALINDO. Debutó con el Tampico. Su primer entrenador, Jesús del Muro.

BERNAL. Debutó con Cd. Victoria. Luego pasó al Monterrey. Su primer entrenador, Fernando Riera.

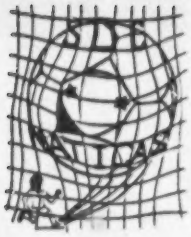
COSMOS 1980 NUMERICAL ROSTER

NO.	NAME	POSITION	DATE OF BIRTH	HT.	WT.	CITIZEN	PREVIOUS TEAM	YR. JOINED COSMOS
1	Hubert Birkenmeier	Goalkeeper	5/24/49	5-9	169	W. Germany	Freiburg	1979
2	Andranik Eskandarian	Defender	12/31/51	5-7	155	Armenia	Tadj	1979
3	Bruce Wilson	Defender	6/20/51	5-10	155	Canada	Chicago Sting	1980
5	Carlos Alberto	Defender	7/17/44	6-0	170	Brazil	Flamengo	1977
6	Franz Beckenbauer	Midfielder	9/11/45	5-11	165	W. Germany	Bayern Munich	1977
7	Julio Cesar Romero	Midfielder	8/28/60	5-7	145	Paraguay	Sportivo Luqueno	1980
8	Vladislav Bogicevic	Midfielder	11/6/50	6-1	180	Yugoslavia	Red Star	1978
9	Giorgio Chinaglia	Forward	1/24/47	6-1	180	USA	Lazio	1976
11	Seninho	Forward	7/1/49	5-9½	154	Portugal	Oporto	1978
12	Larry Hulcer	Midfielder	4/26/57	5-9	160	USA	Los Angeles Aztecs	1980
13	Johan Neeskens	Midfielder	9/15/51	5-9	170	Holland	Barcelona	1979
14	Mark Liveric	Forward	8/16/53	5-11	175	USA	Edmonton	1974, '79
15	Wim Rijsbergen	Defender	1/18/52	6-0	155	Holland	Bastia	1979
16	Angelo DiBernardo	Forward	5/16/56	5-9	154	USA	Los Angeles Aztecs	1980
17	Rick Davis	Midfielder	11/24/58	5-8	155	USA	Santa Clara	1978
18	Boris Bandov	Midfielder	11/23/53	5-10	175	USA	Tampa Bay	1979
19	Roberto Cabanas	Forward	4/11/61	5-9	155	Paraguay	Cerro Porteno	1980
20	Francois Van der Elst	Forward	12/7/54	5-8	155	Belgium	Anderlecht	1980
21	David Brcic	Goalkeeper	1/21/58	6-2½	173	USA	St. Louis Univeristy	1978
23	Nelsi Morais	Defender	10/22/51	5-9	165	Brazil	Santos	1976
24	Darryl Gee	Forward	5/9/62	5-10	165	USA	Oakland Mills H.S.-Columbia, MD	1980
25	Jeff Durgan	Defender	8/29/61	6-1	175	USA	Stadium H.S.-Tacoma, WA	1979
27	Dino Alberti	Goalkeeper	1/20/62	6-1	170	Canada	Vancouver Technical School	1980

HEAD COACH	ASSISTANT COACHES	CAPTAIN	TRAINER	ASSISTANT TRAINER
Hennes Weisweiler,	Terry Garbett Miguel De Lima Erol Yasin	Giorgio Chinaglia	Joel Rosenstein	Arnold Trachtenberg

TABLE OF CONTENTS [CONTENIDO]

Teacher's Guide [guía de maestro] T-1
Teacher's Goals [las metas de maestro] T-3,8
Students' Goals [las metas de los alumnos] T-5,9
Teacher-Aide Goals [las metas de «para profesional»] T-7,11
Activity Instructions [las instrucciones para hacer las actividades] ... T-17
Team Addresses [los domicilios de los equipos de fútbol] T-12
Sample Letter [una muestra carta] T-16
Ordering Numbers [los números de serie] 1
Writing Spanish Surnames [escribiendo los nombres españoles] 2
Peer Relationships [las relaciónes entre los amigos en la clase] 5
Ethnicity [la etnicidad] 7
Linear Measurements [las medidas lineales] 9
Writing Number Words [escribiendo los números] 11
Writing The Date [escribiendo la fecha] 12
Celebrating Fiestas [las fiestas] 13
Birthday Charts [las gráficas de cumpleaños] 22
Ordinal Numbers [los números ordinales] 24
Greater / Lesser [mayor que, menor que] 26
Analyzing Student Drawings [analizando los dibujos de los alumnos] 28
Ethnic Proportions [las proporciónes étnicos] 30
Ratio Proportions [las proporciónes] 32
Rounding Off [aproximar] 36
Rational Numbers [los números racionales] 36
Soccer Newspaper Statistics [las estadísticas de fútbol del periodico] ... 39
Cultural Values [los valores culturales] 43
Cultural Heroes [los heroes culturales] 44
Personal Values [los valores personales] 46
Acculturation Problems [los problemas de aculturar] 49
Values Clarification [la clarificación de valores] 50
Alphabetizing [alfabetizar] 51
Weight Problems [los problemas de peso] 53
Metrics [las medidas métricas] 54
Creative Writing [redacción original] 54
Averages [los promedios] 55
Cultural Customs Practiced [los costumbres culturales] 58
Map Work [los estudios del mapa] 59
Accounting [la contabilidad] 60
Money Exchange Problems [el tipo de cambio de países extranjeros] 63
Food Menus [los menús] 68
International Foods [las comidas internacionales] 71
Geometry [la geometría] 72
Height Problems [los problemas de la estatura] 74
Cultural Traditions and History [las tradiciónes culturales e historias] . 78
Translating [traduciendo] 80
Soccer Pool [la Quiniela] 82
Drawing Team Emblems and Uniforms [dibujando las calcomanías y los uniformes de los equipos] 83
Skill Index [índice de las destrezas] i



Here's a FANTASTIC BI-LINGUAL, MULTI-CULTURAL learning program, "SOCMÁTICAS", that contains such MULTI-DICIPLINARY subjects as ENGLISH/SPANISH math, reading, social studies, history, and geography!

The UNIQUENESS of "SOCMÁTICAS" is relating to the world's most POPULAR sport, SOCCER!

"SOCMÁTICAS" will delight not only teachers, but also students who love soccer and want to learn ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE. It is also a great motivator for those who are learning Spanish and participating in soccer.

The program was designed and illustrated by a bi-lingual, bi-cultural resource teacher who has years of experience teaching bi-lingual/cross-cultural education, ESL (English as a second language), Spanish, special education, and coaching.

The multitude of OVER 300 LEARNING ACTIVITIES ranges from the elementary to secondary levels.

A complete English/Spanish Teacher's Guide clearly and concisely explains the activities!

Many of the activities involve the usage of FREE World Soccer team rosters. The roster data includes lists of the players' names and their data- age, height, weight, etc.

The student selects his/her FAVORITE SOCCER TEAM'S roster (local, national, or world) to work with!

Teachers and students will love to play exciting "QUINIELA" (Soccer Pool)!

"SOCMÁTICAS" is excellent for field-dependent (GROUP) and field-independent (INDIVIDUAL) learning activities!

It also helps to develop CULTURAL AWARENESS, CULTURAL DIVERSITY, and a POSITIVE SELF-IMAGE!

Only teachers who have purchased this program (or any other SPORTS CURRICULUM programs) have permission to reduplicate any of its parts to be used with their immediate students and classroom.

To receive "SOCMÁTICAS", please send $15.00 per student workbook plus $5.00 per Teacher Guide and include a handling fee of $1.00 for the set or 5% of the total bill for additional copies.

Mail to: SPORTS CURRICULUM, 841 N. Monroe St., San José, Ca. 95128

Other unique, exciting sports related educational programs available are:

"FOOT-MATICS", math/language arts related to NFL Football.....$13.00 (includes Teacher Guide)

"BASE-MATICS", math/language arts related to Major League Baseball...$13.00 (includes Teacher Guide)

Aquí está un programa nuevo de aprendizaje que es tan FANTASTICO que cada maestro de educación bi-lingüe debería usar.

Este programa de nombre "SOCMÁTICAS", podrá dar LA MOTIVACIÓN de aprender inglés o español a los alumnos que son aficianados o que juegan el deporte de fútbol-soccer.

Este programa puede proveer al alumno no solamente las habilidades de aprender inglés como segunda lenguaje, sino también buen conocimiento de las materias de español, matemáticas, lectura, estudios sociales, historia, etc.

La mayoría de los alumnos migrantes juegan fútbol-soccer pero no aprenden con libros que estén relacionados a este deporte y muchos están aburridos por estudiar con materiales que no tienen elementos de sus propias culturas. Pero, un alumno que aprende de este programa PUEDE MEJORAR el ENTUSIASMO EDUCATIVO, su HABILIDADES ESCOLÁSTICAS, su IMAGEN PROPIA y más.

El autor del programa no solamente es bi-lingüe y bi-cultural, sino es maestro de recursos bi-lingues y ha enseñado por muchos años en programas de inglés como segundo lenguaje (ESL), español, y ha trabajado con las familias migrantes.

Hay más de 300 ACTIVIDADES para los niveles primarios y secondarios. También, incluya una guía completa para maestro.

Muchas de las actividades están relacionadas a una alineación del equipo favorito de cada alumno. Una alineación de un equipo tiene los nombres de los futbolistas, sus edades, las fechas de nacimiento, peso, estatura, etc. Un alumno o maestro puede solicitar por correo a los equipos para recibir estas alineaciónes. Los domicilios de los equipos están incluyidos en el programa.

Unicamente los maestros que compraron este programa (o los otros de SPORTS CURRICULUM) tienen el permiso para reproducir calquiera de las partes para usar con sus alumnos en sus propias clases.

Para recibir su programa de "SOCMÁTICAS" en Estados Unidos, envíe $15.00 para cada libro del alumno y $5.00 más para comprar cada guía de maestro. También, incluya $1.00 extra para cubrir el costo de envío. Si desea comprar más de un ejemplar se debe añadir el 5% al costo total.

Haga su pedido a:

SPORTS CURRICULUM,
841 N. Monroe St.,
San José, Ca. 95128
U.S.A.

TEACHER OBJECTIVES FOR SOCMATICAS

As a result from using this program, the teacher will be more able:

1. to have an extremely exciting, motivating academic program throughout the year. (Since American soccer starts in spring and ends in summer and Mexican soccer begins in fall and goes through spring)
2. to utilize the abounding interest that students have for sports, social studies, cultures, and languages and channel them into the math program
3. to be more able to capitalize on the tremendous interest students have for teams and famous sport personalities
4. to provide games and contests that relate closely to the North American Soccer League (NASL) and World Soccer
5. to develop within each student a greater appreciation for math, social studies, cultures, and languages
6. to create a fun atmosphere and positive student attitudes for academics by providing contests that stimulate their interests
7. to integrate the total curriculum with sport activities
8. to provide an enriched, integrated math, social studies, and multicultural program that has a scope from elementary to secondary grades
9. to integrate the diciplines of math, language arts, and social studies
10. to provide activities that give students an appreciation for business math
11. to develop student research skills
12. to provide activities for the promotion of penmanship
13. to provide activities that require correspondence by letters to business establishments and to foreign country organizations
14. to provide activities that stimulate student interest in social studies and geography
15. to provide alternate instructional material and media other than the traditional materials approach for teaching math, social studies, and multi-cultural studies
16. to provide an individualized learning program, thus enhancing the student's field independent cognitive domain
17. to provide group activities thus enhancing the student's field sensitive affective domain
18. to provide material for a learning center
19. to provide learning material for the average, mentally gifted, remedial, emotionally handicapped, and recent immigrated student

20. to provide material to enhance a student to develop and maintain his/her native language (Spanish) and culture

21. to provide the student with an opportunity to express artistic creativity

22. to provide activities that develop visual perceptual skills

23. to use a behavior modification reward system

24. to enhance the student of the dominant culture to accept another language and culture more readily

25. to enhance one's opportunity to be or become bi-lingual (Spanish-English), bi-cultural

26. to offer the student an opportunity to learn the sport of soccer through academic channels

27. to allow the student to appreciate and contribute to the school environment

28. to develop a greater interest within the student for the school sport's program

29. to control an acting-out student's behavioral problem

30. to provide values clarification exercises

31. to attain entrance and insight into the students' "world views" or presuppositions, thereby enhancing curriculum relevancy

32. to allow students to express their natural interest in soccer

33. to allow students to select their material and data for researching

34. to provide an academic foundation for the teacher who is insecure in athletics (or unfamiliar with), but who recognizes its relevant scholastic relationship

35. to become more knowledgeable about NASL and World Soccer

36. to maintain a sports library in the classroom

37. to provide migrant students with a more relevant, exciting education

38. to help integrate bi-lingual/bi-cultural students into American society

STUDENT OBJECTIVES

As a result from participating in this program, the student will be more able:

1. to develop a greater appreciation for math, social studies, culture, and languages
2. to develop an appreciation for business math
3. to become familiar with the skills of accounting
4. to develop an appreciation for the many ways that math relates to soccer
5. to participate in activities that begin with the concept of the student's adulation for teams or individuals, then relating these activities to the student's class members and finally to himself/herself
6. to become familiar with statistics that relate to the human body measurement
7. to become familiar with statistics that relate to soccer match data
8. to develop a positive self-image
9. to record one's work progress
10. to learn the basic computational skills of addition, subtraction, multiplication, and division
11. to make and utilize charts, graphs, and record data.
12. to integrate data
13. to be more creative through drawing and painting
14. to improve visual perception skills (spatial relations)
15. to have a greater appreciation for the school environment and cultures within it
16. to improve one's field independent cognitive domain
17. to improve one's field sensitive (affective) domain
18. to improve one's interrelationships with others
19. to develop discrimination between larger and smaller numbers
20. to familiarize with the symbols for greater and lesser
21. to figure averages
22. to do linear conversions
23. to do percentage problems

T-5

24. to become familiar with decimals

25. to become familiar with metrics

26. to solve word problems

27. to write and interpret birth dates

28. to do problems with fractions

29. to become familiar with analytical thinking (algebra, geometry)

30. to become familiar with ratios and ratio fractions

31. to develop integrated math-language skills

32. to become familiar with mathematic terminology

33. to read schedules

34. to improve penmanship skills

35. to develop creative writing skills

36. to develop research skills

37. to utilize supplementary sources of information such as magazines, rosters, and newspapers

38. to further the enculturation process of learning one's new culture (for the recently immigrated student or migrant student)

39. to learn a second language and culture

40. to appreciate being bi-lingual/bi-cultural

TEACHER AIDE OBJECTIVES

The following are suggestions for the teacher in utilizing the para-professional aide in successfully implementing this program. Thus, the teacher should assign the aide:

1. to handle the passing-out and collecting of team rosters
2. to observe the completed work and compare it with a student's progress sheet
3. to calculate the answers to the open-ended problems for the students to compare their answers to
4. to observe that students properly file their work in a folder
5. to provide individual instruction and assistance for students working independently
6. to provide group instruction and assistance for students working on group activities
7. to calculate student contest sheets
8. to keep accurate data on contest wall charts
9. to read the sports page periodically (including Spanish newspapers and magazines) to keep abreast with the news and comments that the students may make
10. to record individual problem activities on a Language Master for those students who are audio-learners or just poor readers

Las metas del programa de Socmáticas

Cuando un maestro/una maestra usa este programa, podrá:

1. enseñar con mucho entusiasmo por todo el año haciendo la relación entre fútbol y las materias académicas
2. enseñar con una relación entre las materias de matemáticas, estudios sociales, las culturas y lenguas
3. usar materiales de deportistas y equipos famosos que le gustarían estudiar los estudiantes
4. proveer concursos y actividades relacionadas con fútbol mexicano, América Latina, España, Estados Unidos (NASL), y otros equipos del mundo
5. desarrollar el aprecio de los alumnos para las materias de matemáticas, estudios sociales, las culturas y lenguajes
6. hacer un plan de estudios muy divertido relativo a las materias académicas y los deportivos
7. proveer un programa escolar que pueden estudiar los niños desde la escuela primeria hasta la escuela secondaria
8. coordinar las materias de matemáticas, estudios sociales, las culturas y lenguajes en un plan de estudios
9. proveer actividades que dan oportunidades para enseñar los conceptos de matemáticas
10. desarrollar las habilidades de un estudiante que quiere ingresar a la universidad
11. mejorar las habilidades de la escritura
12. proveer oportunidades para que los alumnos puedan comunicarse por medio de las cartas que ellos han escrito
13. proveer actividades relativas a la geografía
14. proveer actividades relativas a otros países
15. proveer actividades que un alumno puede hacer solo
16. proveer actividades que un alumno puede hacer con un grupo de alumnos
17. proveer los materiales que puede usar el maestro para formar un "centro de aprendizaje"
18. proveer los materiales de aprendizaje que pueden usar los alumnos avanzados, atrasados, migrantes, o alumnos que han llegado recientemente de su país
19. proveer al alumno la expresión de sus habilidades artísticas
20. proveer actividades que desarrollaran las habilidades de percepción visual

21. proveer actividades que ayuden un alumno en el desarrollo de su propia cultura y lenguaje

22. aceptar los valores de otras culturas y lenguajes

23. proveer la oportunidad para ser o mantener la capacidad de ser bi-lingüe (inglés-español) y bi-cultural

24. ofrecer al alumno la oportunidad para saber más conocimiento del deporte de fútbol

25. apreciar el ambiente de la clase y la escuela

26. proveer más entusiasmo para los alumnos que van a participar en los deportes de la escuela

27. mejorar el comportamiento de un alumno travieso

28. proveer actividades que incluyen los valores de los alumnos

29. hacer el plan de estudios más relativo a las necesidades de los alumnos

30. hacer una transferencia del interés de fútbol a los estudios académicos

31. proveer a los alumnos una selección de los materiales que quieran estudiar

32. proporcionar al maestro los materiales necesarios de acuerdo con los intereses de los alumnos

33. leer los itinerarios

34. desarrollar las destrezas de la escritura creativa

35. desarrollar las destrezas de investigación

Después que el alumno participe en este programa, él podrá:

1. apreciar los estudios de matemáticas, estudios sociales, las culturas y lenguas extranjeras

2. apreciar el estudio de matemáticas relacionado a las empresas

3. conocer las destrezas de contabilidad

4. apreciar la forma en que las matemáticas se relacionan al fútbol

5. participar en un programa que usa materiales y actividades que están relacionadas a equipos y jugadores famosos y que son de interés para los alumnos

6. para estar conscientes de las medidas del cuerpo humano

7. para estar conscientes de las estadísticas relacionadas al fútbol

T-9

8. desarrollar una buena imagen propia
9. anotar el progreso de la tarea
10. aprender las destrezas de la suma, la resta, la multiplicación, y la división
11. hacer y utilizar las gráficas y comprenderlas
12. anotar y comprender las cifras
13. promover las habilidades creadoras y artísticas de dibujo de los alumnos
14. mejorar las habilidades percepción visual
15. para apreciar el ambiente escolar
16. mejorar las habilidades de estudiar los proyectos individuales
17. mejorar las habilidades de estudiar los proyectos de los grupos
18. mejorar las relaciónes con otros alumnos
19. hacer una distinción entre los números grandes y pequeños
20. aprender los símbolos matemáticos de "mayor que" y "menor que"
21. computar los promedios
22. computar las conversiónes lineales
23. aprender las destrezas de porcentaje
24. aprender las decimales
25. aprender los métricos
26. resolver los problemas de las oraciónes
27. computar las edades atravez de las fechas de nacimiento
28. aprender las quebradas
29. aprender la álgebra y geometría
30. aprender las proporciónes
31. hacer una relación entre las habilidades de los estudios matemáticos, estudios sociales, y los estudios multi-culturales
32. aprender los terminos matemáticos
33. leer los itinerarios de los juegos
34. mejorar las habilidades de la escritura
35. mejorar las habilidades de aprendizaje

T-10

36. utilizar otros recursos para estudiar como las revistas, los periódicos, y las alineaciónes de los equipos

37. ayudar a la adaptación del alumno migrante al ambiente de la escuela y la sociedad

38. aprender una lengua segunda y una cultura nueva

39. apreciar las ventajas de ser un alumno bi-lingüe/bicultural

40. proveer actividades en las cuales el alumno pueda usar sus propios valores

41. mejorar sus habilidades de traducción

Las siguientes son recomendaciónes para utilizar este programa con los «asistentes del maestro». Un «asistente del maestro» debería:

1. distribuir y recopilar las alineaciónes de los equipos

2. recoger las tareas de los alumnos

3. calcular respuestas de algunos problemas

4. observar que los alumnos pongan su tarea en sus propios cuadernos

5. proveer instrucción individual

6. proveer instrucción para los alumnos que están trabajando en proyectos de grupo

7. calcular los resultados cada semana de los concursos («Quiniela») de las jornadas de fútbol

8. escribir los resultados de «Quiniela» en una gráfica grande que puesta en la pared de la clase

9. proveer conocimiento del deporte de fútbol para los alumnos que no le conocen

10. leer los resultados de los juegos en los periódicos y las revistas para tener la información que ayude a los alumnos

11. traducir el significado de las palabras que usan para explicar los resultados del juego de fútbol a un alumno que no entiende bien el español

12. para ayudar un alumno a desarrollar un cuaderno que contenga palabras significativas con relación a fútbol

NORTH AMERICAN SOCCER LEAGUE TEAM ADDRESSES:

[los domicilios de los equipos de fútbol de NASL]

Request team rosters and decals (logos) by writing to the Public Relations Director of each of the following teams: (You may use the sample request letter format on p. T-17.) [Puede pedir alineaciónes y calcomanías de cada equipo escribiendo al Director de Relaciónes Publicas de los equipos siguientes : (También, puede usar la carta muestra que se encuentra en la página T-17 para pedir esta información.)]

AMERICAN CONFERENCE [Confederación americana]

San Diego Sockers
9449 Friars Road
San Diego, CA 92108

California Surf
P.O. Box 4449
Anaheim, CA 92803

Edmonton Drillers
c/o Edmonton Oilers
Edmonton Coliseum
Edmonton, Alberta Canada

San José Earthquakes
2025 Gateway Pl.
Suite 272
San José, CA 95110

Chicago Sting
333 North Michigan Avenue
Suite 1525
Chicago, IL 60601

Memphis Rogues
2200 Union Avenue
Memphis, TN 38104

Detroit Express
1200 Featherstone Road
Pontiac, MI 48057

Houston Hurricane
P.O. Box 42999
Suite 569
Houston, TX 77042

Fort Lauderdale Strikers
5100 North Federal Highway
Suite 405
Ft. Lauderdale, FL 33308

Tampa Bay Rowdies
1311 North Westshore Blvd.
Suite 109
Tampa Bay, FL 33607

New England Tea Men
34 Mechanic Street
Foxboro, MS 02035

Philadelphia Fury
Veterans Stadium
Broad Street & Pattison Ave.
Philadelphia, PN 19148

NORTH AMERICAN SOCCER LEAGUE TEAM ADDRESSES:

[los domicilios de los equipos de futbol de NASL]

Request team rosters and decals (logos) by writing to the Public Relations Director of each of the following teams: (You may use the sample request letter format on p. T-16.) [Puede pedir alineaciónes y calcomanías de cada equipo escribiendo al Director de Relaciónes Publicas de los equipos siguientes: (También, puede usar la carta muestra que se encuentra en la página T-16 para pedir esta informacion.)]

NATIONAL CONFERENCE [Confederación nacional]

Seattle Sounders
300 Metropole Building
Seattle, WA 98104

Los Angeles Aztecs
777 Rose Bowl Drive
Pasadena, CA 91103

Vancouver Whitecaps
885 Dunsmuir Street
Suite 110
Vancouver, B.C.
Canada V6C 1N5

Portland Timbers
10151 Southwest Barbur Boulevard
Suite 101-D
Portland, OR 97219

Tulsa Roughnecks
P.O. Box 35190
Tulsa, Oklahoma 74135

Minnesota Kicks
7200 France Ave. So.
Suite 128
Minneapolis, MN 55435

Dallas Tornado
6116 No. Central Exprwy.
Dallas, TX 75206

Atlanta Chiefs
P.O. Box 5015
Atlanta, GA 30302

New York Cosmos
75 Rockefeller Plaza
New York, N.Y. 10019

Toronto Blizzard
95 Barber Green Rd.
Don Mills, Ontario
Canada M3C 3E9

Washington Diplomats
RFK Memorial Stadium
22nd & E. Capitol Sts. NE
Washington, DC 20003

Rochester Lancers
812 Wilder Building
Rochester, New York 14614

To obtain a NASL schedule of all of the games to be played which will enable the instructor to conduct the exciting weekly contest "Soccer Pool", (found on p. 82) write to: [Para recibir un itinerario que contiene todos los juegos de la liga NASL y jugar el concurso «Quiniela» cada semana el cual se encuentra en la página 82, escriba a:]

Public Relations Director
North American Soccer League
1133 Avenue of the Americas
New York, NY 10036

The "Soccer Digest" has all the team rosters, also. It can be obtained by writing to: [La revista «Soccer Digest» también, tiene todas las alineaciónes de los equipos. Puede pedirla al siguiente domicilio:]

Century Publishing Company,
Evanston, Illinois 60201

T-13

Mexican First Division Professional Soccer League Team Addresses:
[la liga mexicana de primera fuerza de fútbol y los domicilios de los equipos]

Request team rosters, decals (logos), and famous player pictures by writing to the Public Relations Director of each of the following teams: (You may use the Spanish sample request letter format on p. T-16.)
[Puede pedir alineaciones, calcomanías, y carteles de futbolistas de cada equipo escribiendo al Director de Relaciones Publicas de los equipos siguientes: (También, puede usar la carta muestra que se encuentra en la página T-16 para pedir esta información.)]

Club de Fútbol América, S.A.
Calle del Toro No. 100, Coapa
México, D.F.

Club Deportivo Atlante, A.C.
Paseo de la Reforma 444
despacho 601
Col. Juárez
México 5, D.F.

Club Atletico Español, F.C.
Av. Ejercito Nacional No. 53-2o. Piso
Col. Anzures

Club de Fútbol A. Potosino, S.C.P.P.A.
Av. Venustiano Carranza No. 490
San Luis Potosí, S.L.P.

Club Dep. Soc. y Cult. Cruz Azul, A.C.
Independencia No. 72- 4o. Piso
México 1, D.F.

Club Deportivo Guadalajara, A.C.
Colomos No. 2339
Guadalajara, Jal.

Club Social y Deportivo León, A.C.
Carretera León Silao
León, Gto.

Club de Fútbol-Monterrey, A.C.
Diego de Montemayor No. 824 Nte.
Monterrey, N.L.

Club Deportivo Neza, A.C.
Av. Morelos No. 1136- 6o Piso
Toluca, Estado de México

Club Deportivo Puebla, A.C.
Av. Juárez No. 2318-705
Puebla, Pue.

Club Deportivo Toluca, S.A.
Constituyentes No. 902
Toluca, Edp. de México

Tampico Fútbol Club, A.C.
Colón No. 201-Nor
Zona Centro
Tampico, Tamps.

Club Union de Curtidores, A.C.
San Sebastian No. 104
León, Gto.

Club de Fútbol Soccer Universidad, A.C.
Av. Revolución No. 1378
México, D.F.

Club U.A. de Nuevo León, A.C.
Estadio Universitario-Puerta 15
Monterrey, N.L.

Club U. de Guadalajara, A.C.
Estadio Olimpico Tecnologico
Puerta 11
Guadalajara, Jal.

Club U.A. de Guadalajara, A.C.
Estadio 3 de Marzo (Av. Patria)
Guadalajara, Jal.

Club Deportivo Zacatepec, A.C.
Ingenio Emiliano Zapata-cuadro 201
Zacatepec, Mor.

You may request schedules from the following: [Puede pedir los itinerarios de los juegos al siguiente:]

Director de la Federación Mexicana de Fútbol
esquina de Lucerna
México Distrito Federal

Another resource for Mexican soccer schedules, team rosters, and photos is the following magazine: [Otro recurso para obtener las alineaciones de los equipos mexicanos, los itinerarios de las vueltas de los juegos, y los posters de los jugadores famosos está en la revista "Balón" :]

Balón
Presidentes No 187
Col. Portales
México 13, D.F.
México

From Spain [de España]:
don Balon
T.I.S.A.
Enna, 171
Barcelona, España

In the U.S., to get scores from the preceding week's Mexican soccer scores and the schedule of games for the next week coming, use the Monday edition of the newspaper "La Opinión". [En Estados Unidos, usa el periódico "La Opinión" de lunes para obtener los resultados de todos los juegos mexicanos jugados la semana anterior y también, el itinerario que da todos los juegos que se verificaran cada semana.]

La Opinión
P.O. Box 15093
Los Angeles, Ca. 90015

OTHER Mexican newspaper resources for scores are: [Otros tres periódicos mexicanos que da los resultados de fútbol mexicano son:]

El Excelsior
Paseo de la Reforma N°18
México, D.F.

El Occidental
Calz. Independencia Sur
#324 POB 1-699
Guadalajara, Jalisco

Ovaciones
Lago Zirahuén 279
Colonia Anáhuac
México 17, D.F.

To receive rosters on all World Cup soccer teams write to: [Para recibir las alineaciones de todos los equipos que participan en "la copa mundial de fútbol," escriba al siguiente domicilio:]

FIFA
Public Relations and Press Dept.
P.O. Box 136
8030 Zurich, Switzerland

Another good source for receiving rosters of soccer teams are colleges, universities and even high schools in the U.S. [Otros recursos que mandan alineaciones de los equipos de fútbol son los colegios, las universidades, y las escuelas secondarias estadounidenses.]

To obtain multi-cultural rosters (teams of the world) write to: [Para obtener las alineaciones de los equipos del mundo, escriba:]

"The Globe Kicker"
German Educational TV Network Ltd.,
666 Fifth Avenue,
New York, N.Y. 10019

Una carta muestra en inglés para los maestros que pidan las alineaciónes y las calcomanías de los equipos: [Sample letter format for educators to ask teams to send their rosters and decals (logos):]

Director of Public Relations,

Dear Director,

I am a teacher who is an avid soccer fan!

I would like to include soccer with my math, language arts, and multi-cultural teaching activities.

You could greatly assist me in motivating the students and enriching the classroom activities by sending me as many team rosters, media guides, and logos (decals) to get data from.

Thank you very kindly for your consideration.

Respectfully yours,

Sample Spanish letter for educators to ask teams to send their rosters, decals (logos), and player posters. [Una carta muestra en español para los maestros que pidan las alineaciónes, las calcomanías, y los posters de los equipos:]

Director de Relaciónes Publicas,

Estimado Director,

Yo soy un profesor en una escuela y tengo treinte alumnos mexicanos a quienes les gusta el fútbol mexicano y son buenos aficianados de la liga profesional de México.

Por favor, mandeme unas alineaciónes de su equipo porque nosotros las estudiamos para matemáticas. Las alineaciónes tienen muchas estadísticas como las alturas, los pesos, y las edades de todos los jugadores.

Le agradecería también si Ud. pudiera mandarme unas calcomanías de su equipo. También, me gustaría mucho si Ud. pudiera mandarme unos posters de sus jugadores más famosos.

Muchisimas gracias, señor, por su buen interés y ayuda.

Respetuosamente,

T-16

The instructor may want to use pre and post tests for both teacher and students before beginning the actual activities of "Socmáticas" and after ending such activities. Please refer to T-33, 34 for further information.
[Hay evaluaciónes que el maestro puede dar a sus alumnos antes y despues de hacer las actividades de "Socmáticas". Puede encontrar más informacion sobre las evaluaciónes en T-33, 34.]

It is recommended that the instructor write to each team's public relation director and request each team's roster. A good time to write is in March for NASL (North American Soccer League) teams and in September for Mexican professional teams. The instructor may also elect to have the students write a letter to their favorite team requesting such information. Rosters are free and each team may send the instructor decals if they are requested. Mexican team rosters are also available in the magazine "Balón".
[El autor recomienda que cada maestro escriba una carta a cada equipo para recibir la alineación de jugadores. Ud. debería escribir al Director de Relaciónes Publicas de cada equipo. Ud. deberá escribir en marzo para recibir las alineaciónes de los equipos de la liga NASL. También, escriba en septiembre para los equipos profesionales de México. Los alumnos pueden escribirles también. ¡Las alineaciónes son gratis y muchos equipos les mandarán las calcomanías! También, la revista "Balón" tiene las alineaciónes de los equipos mexicanos.]

Addresses for each team including FIFA for World Cup teams are located on pages T-12 to T-15. Incidentally, once the student receives his/her team roster or knows the decal (emblem or logo) of the team, he/she may draw and color the symbol of the team or teams on the "uniform" page 83.
[Los domicilios para cada equipo incluyendo FIFA la cual tiene las alineaciónes de los equipos de "la copa mundial" están en las páginas T-12 a T-15. Cuando el alumno recibe su alineación y conoce la calcomanía de su equipo favorito, él/ella puede dibujar esta calcomanía sobre el "uniforme" que se encuentra en la página 83.]

The uniform page provides opportunities for students needing spatial relations activities to improve their visual perception and hand-eye co-ordination. Students will like to draw their favorite team's decal (or logo) on the uniform shirt provided on page 83. Most students will fill in the picture drawing a face and arms. (You may want such a student to extend the drawing to a complete ball player if you're interested in Human Figure Drawing and its psychological analysis.

Such a drawing (as in Activity #102) actually becomes a student's self-portrait without the student realizing it!

Research on Human Figure Drawing was initially done with young children throughout the world, but such drawings can reveal immature emotional development in older students too.

Some indicators of the student's psychological framework that can be observed from these drawings are:

1. Tiny head: extremely small compared to body- feeling of intellectual inadequacy; insecurity; withdrawn from intellectual competition
2. Lack of a smile: sadness
3. Smile: happiness

4. Absent of mouth: timid, introvert

5. Large ears: excellent hearing ability

6. No body; omission of body; arms and legs attached to head: severe castration anciety; sign of serious disturbance in child of good mental ability

7. No arms; omission of arms altogether; fingers may also be omitted or may be attached to body: castration/anxiety, feeling of helplessness; inadequacy; inability to reach out to make contact with others

8. Large hands: may be aggressive; might take other's possessions without permission

9. Arms clinging to body; arms parallel to body with no space between body and arms: sign of insecurity, rigidity, inability to reach out to others; withdrawal

10. Grotesque figure; severe distortion of figure or drawing of a monster, clown, or robot; drawing may be crude or may be complete in detail: poor self-concept; feeling of inadequacy; lack of self worth; insecurity; lack of feeling of acceptance by society; not part of society

[La página con el uniforme provee las oportunidades para alumnos mejorar su percepción visual. A los alumnos les gustará dibujar las calcomanías de su equipo favorito sobre la camisa del uniforme en página 83. Muchos de los alumnos dibujarán un jugador completo dibujando la cabeza, los brazos, las piernas, y los pies. Además, el maestro puede usar esta dato para la información psicológica de cada alumno.

Cuando el alumno termina la actividad #102, el dibujo que hizo será en actualidad su autoretrato sin que el alumno este consciente de ello.

La investigación de dibujar el cuerpo humano comenzó con niños de muchos parses del mundo. Pero estos dibujos pueden indicar, también, el mal desarrollo emocional de los alumnos más grandes.

Unas indicaciónes de la psicología del niño que puede observar el maestro son:

1. Una cabeza demasiado pequeña podría indicar que el alumno siente inferior por su capacidad intelectual.

2. Un rostro sin una sonrisa podría indicar la tristeza.

3. Un rostro sonriente podría indicar la felicidad.

4. Un rostro sin voca podría indicar una personalidad tímida.

5. Un rostro con orejas grandes podría indicar la buena habilidad de oir.

6. Un dibujo sin cuerpo o los brazos y piernas conectadas a la cabeza podría indicar un disturbio serio de emocional.

7. Un cuerpo sin brazos o las manos sin dedos podría indicar sentimientos inadecuados o una personalidad tímida.]

8. Un cuerpo con manos o dedos grandes podría indicar una personalidad agresiva y posiblemente, esta persona podría tomar las posesiones de otros alumnos.

9. Un cuerpo con los brazos se adheriendo al cuerpo sin espacio entre el cuerpo y los brazos podría indicar una personalidad inseguridad o una persona rígida.

10. Un dibujo grotesco o de payaso, o de robot o una deformación del cuerpo podría indicar la inseguridad o una imagen débil de si mismo.

[Activity #103 will give you insight into a student's emotional stability and rapport with his/her family.

If a student draws himself/herself apart from the other family members (with their hands disconnected), it may indicate that such a student's family ties are not close. If a student doesn't draw himself/herself in the family picture, it could indicate that he/she feels himself/herself unimportant or not belonging. Such a student may draw more dominant family members larger than less significant ones. He/she may draw those members at a closer position to himself/herself if he/she has a closer relationship to such members.]

La actividad #103 indicara la información sobre el desarrollo de las emociones del alumno y su relación con su familia.

Si un alumno se dibujara afuera de los miembros (con manos disconectadas), podría indicar que las relaciones entre los miembros de la familia no son intimas. Si el alumno no se incluyiera en el dibujo de la familia, podría indicar que el alumno no se siente significativo en su familia. Un alumno podría dibujar más grande los miembros más dominante de la familia. También, el podría dibujar más cerca de él, los que son más íntimos.

[Activity #161, "Soccer-Share", will give you information about the student's set of values. It is recommended to do this activity first before you give the students other activities. This activity is important because it indicates to the teacher not only the student's values and world views, but also indicates the student's dominant language. If there are more Spanish speaking students in class, the instructor should begin his/her questions orally in Spanish and vice-versa if the majority of the students are English speaking. However, it is important to give each instruction immediately in both languages so that the student has a choice of which language to use in responding. See T-27 for these bi-lingual instructions.]

La actividad #161, "Soccer-Share," dará los datos de los valores de cada alumno. También, se recomienda dar esta actividad antes que todas porque el maestro conocerá el idioma más fuerza del alumno. Si la mayoría de los alumnos hablen español, las instrucciones de #161 deberían darse primero en español y visa-versa si son más los alumnos que hablen inglés. La cosa importante es que el maestro de cada instrucción en forma bilingüe para dar el alumno la oportunidad de usar el idioma que desee. Para mas información, lea la página T-27.

Página 1, problema #1: Escribiendo los números en orden del menor al mayor [Page 1, problem #1: Ordering numbers from smallest to largest]

Página 2, problema #2: Muchas personas con apellidos españoles escriben tres nombres. Primero el nombre, segundo el apellido de su padre, tercero el apellido de soltera de la madre. En Estados Unidos, una persona generalmente usa el apellido de su padre y no incluya el apellido de la madre. Para indicar las nacionalidades, una persona latinoamericana es alguien que viene de Centroamérica o Sudamérica. También, puede escribir la primera letra de otra nacionalidad que no es de raízes españoles. Por ejemplo, usar "r" para indicar un jugador ruso. También, para hacer una mejor comparación entre los nombres mexicanos, latinoamericanos, chicanos, o anglosajones, se recomienda escribir las primeras cinco lineas con jugadores del un equipo mexicano y las otros cinco lineas para jugadores (chicanos y anglosajones) del equipo estadounidense. Así los alumnos tendrán más datos para hacer las actividades #2 a #10.
[Page 2, problem #2: Many people with Spanish names include at least three names: first, their given name, second, their father's last name, and third, their mother's maiden name. In the U.S., people generally use two names, their first name and their surname which is their father's last name. The mother's maiden name is usually not included. To indicate nationalities, a Latin American is a person who comes from Central or South America. You may also write the first letter of a nationality that is not Spanish such as "r" is equivalent to "Russian". To get a better selection of players having nationalities and names (like Chicanos or Anglos) other than those originating from Mexico, you may allow the student to write the complete names of five players from a Mexican team on the first five lines and five players from a U.S. team (including Chicanos and Anglos) on the last five lines. Thus activities #2-10 can be done with more data for comparisons.]

Página 3, problema #3: Las personas de apellidos españoles ordinariamente retienen tres o cuatro nombres. Una persona soltera porta el apellido paterno y materno. Cuando una mujer se casa, deja el apellido de madre, conservando el apellido de padre. También, ella incluirá la palabra "de" con el apellido de su marido. Los ingléses generalmente portan unicamente el apellido paterno.
[Page 3, problem #3: People with Spanish names often write three or four names with the last one being their mother's maiden name. However, when a female marries, she drops her mother's name, retains her father's name and attaches "of" (meaning "as belonging to") followed by her husband's surname. People with English names usually write two names and the last one is the surname of their father.]

Problema #4: La persona que tiene nombres españoles generalmente escribe más nombres porque incluya el apellido materno.
[Problem #4: The person with Spanish names usually includes more names because of the addition of his/her mother's maiden name.]

Problemas #5-#7: ¿Portan los chicanos el apellido materno?
[Problems #5-#7: Do you find that most Chicanos (those with Spanish surnames) include or don't carry their mother's maiden name?]

Problema #8: Muchos chicanos usan dos nombres. Muchos también usan apodos ingléses.
[Problem #8: Check your roster and #1 for more information. Many Chicanos use two names. Many also use English nicknames.]

Page 4, problem #9: There may be some Chicanos who retain their mother's maiden name.
[Página 4, problema #9: Posiblemente, algunos chicanos portarán el apellido materno.]

Problem #10: There may be differences and likenesses between writing English and Chicano (those with Spanish surnames) names. The degree of acculturation that a Chicano experiences may determine if he/she writes his/her name like the dominant society or if he/she retains the Spanish custom of writing the mother's maiden name as his/her surname.
[Problema #10: Serán las diferencias y parecidos como los chicanos escribirán sus nombres. Depende en el grado que ellos aceptan los valores de la sociedad dominante. Los chicanos podrían escribir sus apellidos maternos si los valores españoles son fuertes y significantes.]

By doing activities #11-#17, you will help create a cultural pluralistic environment for the students to more readily accept both languages.
[Cuando los alumnos hacen las actividades #11-#17, les ayudará aceptar las dos idiomas por igual.]

Pages 5,6: The author has included the date at the top of the page to give the instructor an opportunity to compare the personality values of each student at the beginning of the year and at its end. Also, the instructor will find out the students' interests in cultures.
[Páginas 5,6: El autor ha incluido la fecha para que el maestro podrá hacer una comparación entre la personalidad de cada alumno en la primera y la ultima parte del año. También, el maestro sabrá si los alumnos tienen interés en las otras culturas.]

Page 6, problem #32-33: The teacher will know if a student is experiencing any cultural conflicts.
[Página 6, problemas #32-33: El maestro sabrá si un alumno tiene algunos conflictos culturales.]

Problem #34: Paint or color the blocks in the graph. For example, if there are three Chicano players on your favorite team. Color the first three blocks under the column "Chicano". Also, there are four columns without any given ethnicities. You can write in any ethnicity that corresponds to other players if you can identify them.
[Problema #34. Colorea los cuadros. Por ejemplo, si hay tres chicanos jugando en el equipo, colorea tres cuadros abajo de la columna "chicano". Comenza colear con el numero uno a tres. También, hay cuatro columnas que no tienen nombres o etnicidades. Pueda escribir la etnicidad que corresponde a los jugadores de otras etnicidades si las sabe.]

Page 9, #37: [Página 9, #37:]
A=60 yards [yardas] B=30 yds. [yardas] C=44 yds. [yardas]

#38: A=180 feet [pies] B=90 ft. [pies] C=132 ft. [pies]

#39: A=2,160 inches [pulgadas] B=1,080 in. [pulgadas] C=528 in. [pulgadas]

Page 10, #40: [Página 10, #40:]
A=54 m B=27 m C=39.6 m

Page 10, #41: [Página 10, #41:]
List all the players by their numbers at their positions. [Escriba cada jugador por su número en su propio puesto.]

F=Forward/d=delantero
M=Midfielder/m=medio
D=Defender/d=defender
G=Goalie/p=portero

Page 12, #43: Tell the students to look first for the players with the most recent year of birth.
[Página 12, #43: Diga a los alumnos que ellos deberán tratar de buscar primero los jugadores con años de nacimientos más recientes.]

#44: In Spanish, the order to write a birthdate is day, month, and year. The months begin with lower case letters. Also, the word "of" is written in between the day and month as in "16 de septiembre, 1810. In English, the order is month, day and year. Each month begins with a capital letter and a comma separates the day from the year as in September 16, 1810.
[#44: En español, el orden de escribir la fecha de nacimiento es día, mes, y año. Se escribe los meses con letras minusculas. También, se escribe la palabra "de" entre el día y mes. Por ejemplo: 16 de septiembre, 1810 En inglés, el orden es mes, día, y año. Se escribe la primera letra de cada mes con una letra mayuscula. También, se escribe una coma entre el día y año.]

Page 13, #48: September 16 is Independence Day in Mexico celebrating the overthrow of the Spanish rule. The "Grito de Dolores" (cry of independence) was given on September 16, 1810 by Father Miguel Hidalgo y Costilla.
[Página 13, #48: El 16 de septiembre es el Día de Independencia de México contra el dominio español. "El Grito de Dolores", 16 de septiembre, 1810, fué dado por el Cura Miguel Hidalgo y Costilla.]

Page 14, #51: You may write down players on the three dates given.
[Página 14, #51: Escriba los jugadores nacidos en las tres fechas escritas.]

#52: Halloween (All Saints Day) is celebrated earlier in the U.S. Many children dressed in costumes go from house to house asking for free candy. In Mexico, the first of two days is celebrated to honor family loved ones who have passed away. The following day is celebrated to honor all saints.
[#52: El Día de Los Santos se celebra más temprano en E.U. Muchos niños se ponen disfrases de monstros y piden dulces puerta por puerta. En México, El Día de Todos Los Santos se celebra para dar honor a todos los santos. El día siguiente, El Día de Los Muertos, celebran para honrar sus queridos parientes difuntos.]

Page 15, #55: In Mexico, Christmas is celebrated sooner and it lasts longer. Many participate in "Posadas" (December 16-24). Also, the season doesn't end until after January 6 when the Three Wisemen arrived in Bethelehem. Children like to celebrate by breaking a "piñata". In the U.S., Christmas begins later and ends sooner. Children ask Santa Claus to bring them toys on Christmas Eve. Parents put the toys under the Christmas tree and tell their youngsters that Santa Claus "brought" them. The children subsequently open boxes wrapped in gift paper with these toys inside to find their surprises on the next morning following Christmas Eve which is Christmas Day, December 25.

Página 15, #55: En México, se celebra La Navidad más temprano y dura más tiempo. Muchas personas participan en Las Posadas (16-24 de diciembre). También, la fiesta termina con la fiesta de Día de los Reyes Magos, 6 de enero. A los niños le gustan a romper la piñata. En E.U., La Navidad comienza más tarde y termina más temprano. Los niños piden a Santa Claus que les traiga regalos, los cuales sus padres ponen abajo del arbolito de navidad durante La Noche Buena. Luego, los niños despiertan en la mañana, el Día de La Navidad (25 de diciembre) y desenvuelven sus regalos.

Página 16, #57: La Pascua Florida viene aproximadamente la ultima semana de marzo hasta la primera o la segunda semana de abril.
[Page 16, #57: The Easter Season falls approximately between the last week of March and either the first or second week of April.]

#58: En México, se celebra La Pascua con fiestas. También, muchos asisten a la iglesia para Viernes Santo y el Sábado de Gloria. La gente de México como las de E.U. come el pescado en vez de la carne en los viernes. Pero llega el Domingo de Pascua, la gente vuelven la vida con mucho regocijo. En E.U., la gente no disfruta hasta el Domingo de Pascua. En este día, los niños buscan los huevos escondidos que llevaba por el "Conejito de La Pascua". También, los niños buscan las canastas traidas por el "Conejito" y las canastas están llenas de chocolates y huevos.
[#58: In Mexico, Easter is celebrated with "fiestas" and processions. Also, many attend church for vigilances during Good Friday and Holy Saturday. In Mexico as in the U.S., many eat fish and abstain from eating meat on the Fridays during Easter season. In the U.S., Good Friday is observed in a sedate, socially inactive manner; however, in both countries, Easter Sunday is celebrated with much rejoicing. On this day, children of the U.S. look for hard boiled, brightly colored eggs hidden in fields by the "Easter Bunny". Also at home, children look for Easter baskets brought by the "Easter Bunny" and filled with chocolates and hard boiled brightly colored eggs.]

Página 17, #61: Se celebra el cinco de mayo en México para conmemorar la victoria del ejército mexicano sobre el ejército francés en la Batalla de Puebla, 1862.
[Page 17, #61: "Cinco de mayo" is celebrated in Mexico to commemorate Mexico's triumph of the French military at Puebla, 1862.]

#62: Hay muchos elementos de la cultura chicana que exhibe la gente en E.U. También, estos desfiles están organizados por los clubes sociales chicanos. En México, se celebra la fiesta en la tradición historica.
(La definición de un "chicano" según el autor es una persona que:
1. nacida en E.U. de padres mexicanos o padres mexicano-americanos
2. ha emigrado de México a E.U. y conoce y acepta los valores de la sociedad dominante
3. ha adquirido estos valores atravez del ambiente chicano que ahora le rodea.)
[#62: There are many contemporary elements of Chicano Culture represented in parades by its U.S. participants. Also, these parades are organized mainly by Chicano social clubs. In Mexico, the celebration is more historically based.
(The author defines a Chicano as a person who:
1. was born in the U.S. from parents of Mexican or Mexican American descent
2. has migrated from Mexico to the U.S. and has been acculturated into the dominant society's value system from a prolonged exposure to the latter society
3. has acquired the Chicano Culture from prolonged, closely involved exposure to its value system]

T-23

Página 18, #64: Los alumnos deben escribir los nombres de los jugadores nacidos durante las fechas celebradas como Día de Las Madres en México y E.U.
[Page 18, #64: The students should write the names of the players who were born on either the Mother's Day that is celebrated in the U.S. or the one celebrated in Mexico.]

#65: En México, se celebra el Día de Las Madres en 10 de mayo. El marido o los niños de la familia piden a los mariachis tocar mañanitas afuera de la casa a sus querida madre en la madrugada. Pues, la madre no duerme mucho pero generalmente, está muy contenta y tiene mucho orgullo de ser madre. En E.U., se celebra el segundo domingo en mayo pero las leyes del pueblo no les permitan que los mariachis cantan en la madrugada.
[#65: In Mexico, Mother's Day is celebrated on May 10. The husband or children of the family invite a group of musicians, "mariachis", to play special Mother's Day songs called "mañanitas" outside of the house in the early dawn. The mother doesn't sleep much but she feels very honored. In the U.S., Mother's Day is celebrated on the second Sunday in May. However, Chicanos do not ask musicians to play songs in the early dawn because city ordinances do not permit it.]

Página 19, #68: Se celebra este día, 31 de mayo, para dar honor a los militares que murieron en las guerras de E.U.
[Page 19, #68: Memorial Day, May 31, honors U.S. soldiers who have died while fighting in its past wars.]

#69: Cada año, se celebra este día en Indianapolis, Indiana con una carrera de autos de 500 millas. Se llama el "Indianapolis 500".
[#69: One of the traditional celebrations is the "Indianapolis 500". It is a 500 mile auto race held in Indianapolis, Indiana.]

Página 20, #73: Se celebra el 4 de julio para conmemorar la liberación de E.U. del yugo de Ingletera. Los "Yanquis" firmaron el pacto de la Declaración de Independencia el 4 de julio, 1776.
[Page 20, #73: This day is celebrated to commemorate the victory of the Colonies against the British in the War of 1776. It also marks the signing of the Declaration of Independence declaring the Colonies independent from England.]

#74: Esta festividad se celebra con juegos de luces aunque están prohibido los cohetes.
[#74: Many people like to purchase boxes of fireworks and light them although it is against city ordinances.]

Página 21, #75: Escriba los meses. Comienza con las fechas de nacimientos más recientes.
[Page 21, #75: Spell the months out. Find the most recent birthdates first.]

Página 24, #87: [Page 24, #87:] quinta [fifth]

Page 24 & 25, #88: [Las páginas 24 y 25, #88:]

1	one [uno]	first [primera]	1st [1ª]
2	two [dos]	second [segunda]	2nd [2ª]
3	three [tres]	third [tercera]	3rd [3ª]
4	four [cuatro]	fourth [cuarta]	4th [4ª]
5	five [cinco]	fifth [quinta]	5th [5ª]
6	six [seis]	sixth [sexta]	6th [6ª]
7	seven [siete]	seventh [séptima]	7th [7ª]
8	eight [ocho]	eighth [octava]	8th [8ª]
9	nine [nueve]	ninth [novena]	9th [9ª]
10	ten [diez]	tenth [décima]	10th [10ª]

Page 25, #89: Count each half circle as a spectator.
[Página 25, #89: Cuenta cada medio circulo por un aficianado.]
#89: eighth [octava] - 25

#90: third [tercera] - 11

Page 26, #91: [Página 26, #91:] fifth [quinta;] seventh [séptima] - 21

#92: 200

#93: 20

#94: Row 10 [>] Row 7
Row 16 [>] Row 8
Row 2 [<] Row 10
Row 6 [<] Row 7

[fila 10 [>] fila 7
fila 16 [>] fila 8
fila 2 [<] fila 10
fila 6 [<] fila 7]

Page 27, #95: [Página 27, #95:] 9

#96: 2

#97: 8

#98: fifth [quinta;] seventh [séptima]

#99: sixth [sexta]

#100: ninth [novena]

Page 28, #102: Each student should draw a complete human figure of himself/herself. Please do not use stick figures. See T-17 to T-19 for more details.
[Página 28, #102: Cada alumno debería dibujar su propio cuerpo entero. Vea a las páginas T-17 a T-19 para más detalles.]

Page 29, #103: Your students can use stick figures to draw their family members if they want to. See T-19 for more details.
[Página 29, #103: En este dibujo, los alumnos pueden dibujar los miembros de sus familias. Vea a la página T-19 para más detalles.]

Page 30, #104: [Página 30, #104:] 400

#105: 600

#106: 800

#107: Take the percentage just from the 200 fans that are shown.
[#107: Tome el porcentaje de chicanos de los 200 aficianados que están en el dibujo.]

Página 31, #108: [Page 31, #108:] 40

#109: 120

Página 32, #110: La capacidad del estadio en #87 es de 800 aficianados.
[Page 32, #110: The full capacity for #87 is 800 spectators.]

Spartan Stadium ..... $\frac{8}{170} = \frac{4}{85}$

Ownby Stadium ..... $\frac{8}{210} = \frac{4}{105}$

Rose Bowl ..... $\frac{1}{130}$

River Plate Stadium $\frac{8}{740} = \frac{2}{185}$

Chateau Carreras Stadium $\frac{8}{450} = \frac{4}{225}$

Estadio Universitario $\frac{8}{500} = \frac{2}{125}$

Estadio Azteca ..... $\frac{1}{135}$

Estadio Jalisco ..... $\frac{8}{710} = \frac{4}{355}$

Estadio Santiago Bernabeu $\frac{8}{101,663}$

Maracana ..... $\frac{1}{275}$

Página 36, #127: [Page 36, #127:] 90 minutos [90 minutes]

#128: 1½ horas [hours]

#129: Use los datos de #126.
[#129: Use the data from #126.]

Página 39, #135: Para recordar que el equipo los "Leónes Negros" tomó más tiros al gol (el cual de más que los 20 tiros del otro equipo) escribe 28(8) en el espacio "tiros". El ocho representa los tiros que tomó más los Leónes Negros.
[Page 39, #135: To show that the team the "Black Lions" took 28 shots at the goal (which was more than their opponents' 20 shots) write in the apace labeled "shots" 28(8). The 8 represents how many more shots the Black Lions took than their opponents did.]

Para computar el porcentaje de los goles hechos, divida el total de los goles hechos por los tiros tomados.
[To figure out each team's shot percentage, divide the total number of shots into their goals made.]

Para computar el porcentaje de rescates por el portero de los Leones Negros, divida los goles hechos por el otro equipo por sus tiros tomados. En seguida, toma esta respuesta de 100 para buscar la cantidad restante.
[To figure out the Black Lions goalie's percentage of saves, divide the total number of shots taken by the opposing team into the total number of goals they made. Then subtract this answer from 100.]

T-26

Page 43, #147: Generally, such a person in Mexico is distinguished as being well educated by his/her courtesy and manners.
[Página 43, #147: Generalmente, una persona "bien educado" se distingue por su cortesía.]

#148: In the U.S., being well educated is generally determined by the type or types of academic degrees that one earns.
[#148: En E.U., una persona "bien educado" es resultado de su carrera académica.]

Page 46, #154: A player commits a penalty when he purposely kicks, pushes, or trips an opposing player.
[Página 46, #154: Un jugador comete una violación cuando tiene las intenciones malas cuando el patea, empuja, o se tropieza una antagonista del otro equipo.]

Page 49, #160: The student may relate some cultural conflicts.
[Página 49, #160: El alumno podría escribir algunos conflictos culturales que tenga.]

Page 50, #161: (See T-19 for beginning instructions.) For "Soccer Share", say the following to the students: "Comment or draw your answers in the corresponding numbered sections:"

1. Your greatest personal achievement
2. How can others make you happy?
3. What would you do if you had one year to live?
4. What three things would you most like to have others say about you?
5. Something you want to become
6. Draw 3 things that you are good at doing.

You may want to compare your data at the beginning with that at the end of the year. Also, this activity can be discussed by those willing to form small groups to share their answers. However, the information is confidential and should be kept in the students' private folders.
[Página 50, #161: (Vea la página T-19 para las instrucciones.) Diga a los alumnos el diálogo siguiente: "Escribe o dibuja en las secciones siguientes:"

1. Su mejor logro personal en su vida particular
2. ¿Cómo te hacen placer las otras personas?
3. ¿Qué harías tú si tuvieras un año vivir?
4. ¿Cuál tres cosas quieres que las personas dicieran de tu mismo propio?
5. Escribe algo que quisiera ser.
6. Dibuja tres cosas que puedas hacer muy bien.

Se puede hacer las comparaciones entre los datos de los alumnos de la primera y la ultima parte del año escolar. También, los alumnos pueden discutir en grupos sus respuestas. Sin embargo, cada papel "Soccer Share" debe permanecer en el folio personal del alumno.]

Page 60, #188: [Página 60, #188:]

A/V ticket sales [venta de boletos]	L/D soccer balls [pelotas]	L/D laundry [lavendería de los uniformes]
L/D stadium light bill [renta del estadio]	L/D game notices [anuncios de los juegos]	A/V soda sales [venta de sodas]
A/V Mexican snacks [antojitos]	A/V sandwiches [tortas]	A/V cushion rentals [renta de almohadillas]

Page 61, #189: [Página 61, #189:]

San José' Earthquakes
Balance Sheet [hoja de balance]
Current Date [la fecha]

Assets [valores activos]		Liabilities [deudas]	
Ticket sales [venta de boletas]	60 50 000	Soccer balls [pelotas]	10 50 00
Soda sales [venta de sodas]	2 50 000	Uniform laundry [lavendería de los uniformes]	7 50 00
Beer sales [venta de cerveza]	90 00 00	Stadium rental [renta del estadio]	100 00
Snack food sales [venta de antojitos]	2 50 00	Game fliers [anuncios de juegos]	7 50 00
Hot Dog sales [venta de tortas]	70 000	Lighting [cuenta de servicios electricos]	50 00 00
		Promotions [promociones]	3 81 00
		Total Liabilities [El total de deudas]	193 60 00
		Capital [Capital]	
		San José Earthquake Capital	650 140 00
Total Assets [El total de valores activos]	669 50 000	Total Liabilities + Capital [total de deudas y capital]	669 50 00

Page 63, #193: [Página 63, #193:] 22 pesos

#195: 110 pesos

Page 64, #199: How much U.S. money would you save by going to the match yourself? Then, change the American money into Mexican pesos for your final answer.
[Página 64, #199: ¿Cuánto dinero estadounidense ahorrarías si tú fueras al juego solo? Cambia este dinero a pesos mexicanos para tu respuesta.]

Page 66, #205: [Página 66, #205:]

Country	Currency	Rate of Exchange to U.S. Dollar [país]	moneda corriente	tipo de cambio a un dolar E.U.
U.S. Estados Unidos	dollar dolar	—	Portugal	escudo 49.5
Mexico México	peso	23.0	Puerto Rico	U.S. dollar —
Guatemala	quetzal	1.0	Columbia	Columbian peso 47.7
El Salvador	colon	2.5	Peru Perú	sol 294.0
Cuba	Cuban peso	.7	Chile	Chilean peso 39.0
Costa Rica	colon	8.6	Brazil	cruzeiro 55.7
Nicaragua	cordoba	10.0	Argentina	Argentinan peso 1916.0
Panama Panamá	balboa	1.0	Spain España	peseta 73.0

T-28

Página 66, #205: Para obtener su copia al corriente del tipo de cambio de los países extranjeros, escriba a:
[Page 66, #205: To obtain your current copy of foreign currency exchange, write to:]

Foreign Exchange Trading,
555 California St.,
Tenth Floor,
War Headquarters Building,
San Francisco, Ca. 94104

Página 72, #222: [Page 72, #222:] 8.6 pulgadas [inches]

#223: uno [one]

#224: Haga una comparación entre el principio y fin del año.
[#224: Make a comparison at the beginning and the end of the year.]

Página 73, #234: [Page 73, #234:] 20 yardas [yards]

#235: 62.8 yardas [yards]

#236: Haga una comparación entre el principio y fin del año.
[#236: Make a comparison at the beginning and the end of the year.]

#238: ½

Página 75, #246-249: Haga una comparación entre el principio y fin del año.
[Page 75, #246-249: Make a comparison at the beginning and the end of the year.]

Página 76, #252: Haga una comparación entre el principio y fin del año.
[Page 76, #252: Make a comparison at the beginning and the end of the year.]

Página 77, #253: Si las estaturas de los jugadores están en metros como en las alineaciones de los equipos mexicanos (por ejemplo, Alberto Ramirez y Juan Ordaz tienen estaturas de 1.69 metros), quita el punto decimal y colorea los cuadros uno y dos en la columna número 169.
[Page 77, #253: If the players' heights are in meters on the rosters of Mexican teams (for example Alberto Ramirez and Juan Ordaz are 1.69 meters), you may delete the decimal point and color in number one and number two blocks on the chart in column 169.]

Página 78, #254: [Page 78, #254:

"Water, soap, and shotgun,
Guadalajara will be respected."]

#255: La palabra "Guada" en árabe significa "río". La palabra "Guadalajara" significa "río de las peñas o agua sobre las peñas".
[#255: The word "Guada" in Arabic signifies "river" or a rocky waterbed. The word "Guadalajara" signifies "rocky river" or "water over the the rocks".]

#256: España [Spain]

#257: Castilla la Nueva

T-29

Página 78, #258: [Page 78, #258:]

albacea- lo mismo [the same]
alcaide- jefe, gobernador [chief or governor]
alcantarilla- puente [bridge]
alcoba- gabinete, aposento pequeño [bedroom]
algazara- habla, murmullo de gente [murmuring]
alguacil- guerrero, soldado [sheriff]
almoraduz- nombre de la planta [name of a plant]
almud- una medida [a measure]
arroba- la cuarta parte [a quarter part]
azafrán- lo mismo [the same]
badajo- herir, sacudir, batir [to beat, to hurt]
bigornia- cuerno [horn]
dibujo- [a drawing]
escarlata- que vale lo mismo [the color scarlet]
jabalí- montaña [mountain]
jaqueca- dolor de la cabeza [migraine headache]
jarope- jarabe [sweet syrup]
pazguato- tonto [a stupid person]
quilate- peso de mínimo valor [a carat]
quintal- peso de cien libras [100 pounds]
rob- [steal]
robar- [to steal]
serrallo- la habitación en que están encerradas las mujeres [a harem]
sobar- golpear [to rub or to beat]
tábano- insecto [horsefly]
tabique- pared delgada de ladrillo [cement block or thin wall]
taracear- [to make inlaid work]
turbante- [turban]
zagal- [shepherd boy]
zambra- que expresa las personas que pasan en reunión la noche refiriendo cuentos [noisy mirth; a Moorish festival]
zaratán- cáncer [breast cancer]
zurrar- [to whip]
zurrón- bolsa para guardar el dinero [shepherd's money pouch]
zutano- fulano [so and so]

Página 79, #259: [Page 79, #259:]

Lava, volcano and eruptions,
"the macho goats" (one of Guadalajara's professional soccer teams)
will be champions.

#260: Popcatepetl

#261: Popocatepetl fue un guerrero indio quien quería salvar la princera perdida de un rey Azteca. El rey prometió la mano de su hija al guerrero valiente quien pudiera salvarla. Su indios enemigos, sin embargo, decían una mentira que la princesa había muerto. Además, cuando la princesa supo que murio de tristeza. Popcatepetl regreso, encontró la princesa muerta. El dijo que nunca saldría su cuerpo. Cuenta la leyenda, que los dioses quisieron unir a la pareja para siempre convirtiendoles en volcanos. Ahora, los dos están juntos. La princesa está acostada y su guerrero está mantiene su vigilancia a su lado.

T-30

Page 79, #261: Popcatepetl was an Indian warrior who accepted an Aztec emperor's plea to rescue his daughter, Ixtacihuatl, who was taken prisoner by another warring tribe. The princess would become the wife of the lucky warrior who rescued her. A rumor was sent to Popocatepetl that the princess had died. When the princess found out, she was so upset that she died. When Popcatepetl returned, he was so sad that he vowed that he would watch over her forever. Thus, he took her up on top of a pyramid that he had made for her and promised that he would never leave her. He knelt beside her and the gods, who were impressed with his love for her, turned him and his princess into volcanic mountains. Popcatepetl became the higher snow capped volcano and touching him spread out in a supine position was the snow capped "Sleeping Lady", Ixtacihuatl.

#262: Mt. Katmai, Mt. Rainier, Mt. Hood, Mt. Shasta, Lassen Peak
All volcanoes on the U.S. mainland were extinct until Mt. St. Helens erupted on May 18, 1980 in the state of Washington.
[#262: Todos los volcánes en E.U. con la excepción de Hawaii, estaban muertos (incluyendo Mt. Katmai, Mt. Rainier, Mt. Hood, Mt. Shasta, y Lasaen Peak) hasta que el Mt. St. Helens del estado Washington hizo erupción el 18 de mayo, 1980.]

Page 80, #265: This cheer is difficult to translate into Spanish. It is similar to the meaningless English translation of #259. Thus, some items are very difficult to translate from one language to another.
[Página 80, #265: Esta porra es difícil para traducir. También, no es posible traducir la porra de # 259 a ingles. Por lo tanto, no es posible traducir palabra por palabra algunas veces.]

Page 82, #271: For each game, the first team that you write is number one. On the same line, the opposing team is number two. To forecast a tie, put a circle around the "X". To forecast overtime (in NASL games), put a circle around the "X" and circle the team you think will win in the overtime. Use this activity with the whole class on Friday just before the class or school lets out. Find out the results when the students return for the next week to see which student won the contest. If there is a tie between students, compare the actual scores of the last game indicated. The teacher should award the winning student with a prize, especially a sticker or a decal of the winner's favorite soccer team!

An alternative way of playing is to write the names of the teams for each game. Then roll the die (either the special soccer die illustrated on p. 82 or use a regular die. If you use the latter, have the numbers (1&5) represent the number "1" on the scoresheet. The even numbers rolled (2&6) would represent the number "2". A tie would be when a "3" was rolled.
[Página 82, #271: Para cada juego, el primer equipo que Ud. escriba es el número uno. También, el equipo adversario (segundo equipo) es el número dos. Para pronosticar un empate, ponga un círculo alrededor de la "X". Para pronosticar tiempo excesivo en un juego de fútbol en Estados Unidos (NASL), ponga un círculo alrededor de la "X" y del equipo que Ud. piensa ganará. Use esta actividad en el fin de la semana con toda la clase. Tome cuenta de los resultados cuando regresen a la escuela la proxima semana para saber quién ganó el concurso. Si hay empate entre unos alumnos, tome cuenta del último juego que tiene los goles actuales anotados. Ud. debería dar una calcomanía o premio al alumno o alumna que haya ganado. A los alumnos les gusta mucho recibir calcomonías de sus equipos favoritos. Como otra alternativa, puede usarse un dado para jugar "Quiniela". Hay un dado ilustrado en página 82. Si no tiene un dado como el tipo ilustrado, puede usarse uno de seis números. Si Ud. tirara números 1 o 5, el equipo número uno ganaría. Si Ud. tirara números 2 o 6, el equipo número dos ganaría. Si Ud. tirara número 3, resultaría en un empate.]

IEP GOALS

[propósitos educativos para los alumnos individuales]

The following are some sample IEP goals one can utilize. The teacher should select an individual test item and test it with a large number of regular classroom students to develop proficiency standards.
[Los siguientes son ejemplos de propósitos individuales de los alumnos. El maestro deberá seleccionar una prueba y administrarla con una clase que tiene alumnos normales. Así se puede desarrollar las normas de cada prueba.]

1. Page 60, #188: Identify with 80% accuracy the assets from a list of 12 items in ___ minutes.
[Página 60, #188: Identifica con 80% de exactitud, los valores activos de una lista de 12 artículos en ___ minutos.]

2. Page 12, #43: Arrange 10 players in age from the youngest to the oldest with 80% accuracy in ___ minutes.
[Página 12, #43: Pon los jugadores en orden de edad del más joven al más grande con 80% de exactitud en ___ minutos.]

3. Page 55, #172: Find the average weight of player positions with 75% accuracy in ___ minutes.
[Página 55, #172: Busca la medida de peso de cada puesto con 75% de exactitud en ___ mumutos.]

4. Page 26, #94: Write <or> for 8 team scores with 80% accuracy in ___ min.
[Página 26, #94: Escribe <o> para 8 resultados de juegos con 80% de exactitud en ___ minutos.]

5. Page 51, #162: Write in alphabetical order the names of 20 players with 80% accuracy in ___ minutes.
[Página 51, #162: Escribe en el orden de alfabetico, los nombres de 20 jugadores con 80% de exactitud en ___ minutos.]

6. Page 1, #1: Write in numerical order the uniform number of 20 players beginning from the smallest to the largest number with 80% accuracy in ___ minutes.
[Página 1, #1: Escribe en el orden numérico comienzo con el más pequeño al más grande número de jugador con 80% de exactitud en ___ minutos.]

7. Page 1, #1: Write with capitalization the names of 20 players with 80% accuracy in ___ minutes.
[Página 1, #1: Escribe los nombres de 20 jugadores con letras mayusculas con 80% de exactitud en ___ minutos.]

8. Page 32, #110: Find the ratio proportions of the seating capacity of 10 stadiums with 80% accuracy in ___ minutes.
[Página 32, #110: Busca la proporción de la capacidad de 10 estadios con 80% de exactitud en ___ minutos.]

9. Page 11, #42: Spell correctly 48 number words with 80% accuracy in ___ minutes.
[Página 11, #42: Deletrea las palabras de los números con 80% de exactitud en ___ minutos.]

Student Evaluation Form: The purpose of this evaluation is for the teacher to get an indication of how the students are feeling about their classroom instruction, activities, and materials being used. It is recommended that the test be given at the beginning of the school year and at the end when classes terminate. The teacher should total the scores on each of the 14 items and get an average score for each. Any low score at the beginning of the school year, of course, should indicate where the teacher should concentrate on improvements.

[Hoja de Evaluación del Estudiante: El propósito de esta evaluación provee el maestro con la información como sienten los alumnos de la instrucción, sus actividades, y los materiales que ellos usan. El maestro debería dar esta evaluación a los alumnos en al principio y al final del año escolar. El maestro toma una suma de todos los 14 artículos en seguida hace un promedio del resultado de cada uno. Si encuentra un promedio bajo, el maestro deberá mejorar esta destreza durante la primera parte del año escolar.]

Teacher Evaluation Form: The purpose of this evaluation is for the teacher to do some introspection and some honest self-evaluation. Of course, any low scores should be improved upon. At the end of the year (or when a teaching class terminates) there hopefully should be a marked improvement on any previously low scores.

[Hoja de Evaluación del Maestro: El propósito de esta evaluación es para proveer al maestro con una evaluación personal de la efectividad de su programa de enseñanza. Cada resultado bajo, indica que el maestro debería mejorar esta destreza. Al fin del año escolar, el maestro toma otra evaluación para saber si logra mejores resultados.]

T-33

STUDENT EVALUATION FORM [HOJA DE EVALUACION DEL ESTUDIANTE] / /

Please rank the following statements from "1" (extremely poor) to "10", excellent. [Por favor, de una evaluación del uno (muy bajo) a diez, (excelente) para cada frase.]

1. ___ I enjoy this class. [Me gusta esta clase.]

2. ___ The assignments are interesting. [La tarea es interesante.]

3. ___ The materials are interesting. [Los materiales que usamos en esta clase son interesantes.]

4. ___ The teacher is enthusiastic. [El maestro tiene mucho entusiasmo.]

5. ___ The students work hard in this class. [Los alumnos trabajan muy duros en esta clase.]

6. ___ The class brings out my sport's interest. [Me gusta esta clase porque hay muchas cosas relativas a los deportes.]

7. ___ I believe I can learn my subjects through sports. [Creo que puedo aprender mis lecciones atravez de los deportes.]

8. ___ I have learned a lot in this class. [Yo he aprendido mucho en esta clase.]

9. ___ I look forward to a specific class activity. [Me gusta hacer una actividad especial.]

10. ___ I am satisfied about my knowledge of my culture. [Estoy satisfecho con el conocimiento de mi cultura.]

11. ___ I feel good about using the Spanish language. [Me gusta usar el idioma español.]

12. ___ We do enough individual learning activities. [Hacemos suficientes actividades de aprendizaje individuales.]

13. ___ We do enough group learning activities. [Hacemos suficientes actividades de aprendizaje dentro del grupo.]

14. ___ We are given opportunities to explore our own feelings and values. [Se nos dan suficientes oportunidades para explorar nuestros sentimientos y valores.]

T-34

TEACHER EVALUATION FORM [HOJA DE EVALUACIÓN DEL MAESTRO]

Please rank the following statements from "1" (extremely poor) to "10", excellent. [Por favor, de una evaluación del uno (muy bajo) a diez, (excelente) para cada frase.]

1. ____ I discuss sports with the students. [Hablo con mis alumnos sobre deportes.]

2. ____ I relate activities to sports. [Incluyo los deportes en las actividades de mi clase.]

3. ____ Students are interested in class. [Los alumnos muestran interés en mi clase.]

4. ____ I relate well to the students' interests. [Yo comprendo bien los intereses de mis alumnos.]

5. ____ The materials are appropriate for the students. [Los materiales son apropriados para los alumnos.]

6. ____ The assignments I give are interesting. [Las tareas son interesantes.]

7. ____ The activities the students do transfer into other academic areas. [Algunas actividades de los alumnos pueden transferirse a otras areas académicas.]

8. ____ The students' activities create spontaneous discussion. [Las actividades de los alumnos inciten discuciones espontáneos.]

9. ____ The students' activities relate to them personally. [Las actividades de los alumnos tienen relación a sus intereses personales.]

10. ____ I plan enough independent student activities. [Yo planeo suficientes actividades independientes para los alumnos.]

11. ____ I plan enough group activities. [Hay bastantes actividades de grupo.]

12. ____ Students ask or look forward to a specific activity. [Los alumnos esperan o solicitan alguna actividad especial.]

13. ____ The students feel good about their culture and ethnicity. [Los alumnos respetan sus culturas y etnicidades.]

14. ____ The students feel good about using the Spanish language. [A los alumnos les gusta hablar español.]

15. ____ The students have sufficient opportunities to express their feelings and values. [Los alumnos tienen bastantes oportunidades para expresar sus sentimientos y sus valores.]

T-35

accounting- p. 60-62, 63(190)

acculturation- p. 49

addition- p. 9(36), 13(45-47), 27(100), 30(104-106), 53(164-165), 55(171)

age problems- p. 12

alphabetizing- p. 51

assets- p. 60(188), 61(189), 62, 63(190)

averages- p. 26(93), 55(172), 56(173, 175)

balance sheets- p. 62

birthdates- p. 12, 21, 23(86)

birthday charts- p. 22

capitalization- p. 1(1), 2(2), 4(11-15), 21, 51, 52

charting ethnicity- p. 7(34), 8, 30(107), 31

charting height- p. 74, 76(252), 77

circumference- p. 73(235-36)

converting linear measurements- p. 9(38-9)

creative writing- p. 54(170), 80(263)

cultural concepts- p. 43

cultural customs- p. 58(183)

cultural elements- p. 68, 78(254), 81(268)

cultural history- p. 44, 45, 59(185,187), 78(255-58), 79(260-61)

cultural rules- p. 46, 47, 48, 50

cultural values- p. 6(32), 7(33), 13-20, 34, 35, 38, 41(139-42), 43-45, 46(155), 47-50, 58(182,183), 68, 70(216-17), 78(254), 79(259,261), 80(263-65), 81(266-68,270)

S-1

diameter- p. 72(222), 73(234)

decimals- p. 40

differences in writing dates- p. 12(44)

dimensions of soccer field- p. 9(37), 73(234)

division- p. 36(126), 55(172), 56(173,175), 63(193-4), 64(197-99)

drawing- p. 27(101), 28, 29, 83

drawing conclusions- p. 75(242,245)

educational values- p. 47(157), 48(158), 50

emotional development of student- p. 28

ethnicity- p. 7(34), 8, 13(48-50), 14-20, 30(107), 31, 43-45, 46(155), 48-9, 58(182,183), 69, 70, 71(221), 78(254), 79(259)

family values- p. 48(159), 49, 50

foreign currency exchange- p. 63(193-5), 64(196-99), 66, 67(206-7)

fractions- p. 30(104-6), 32, 36(128,129), 40, 73(238)

geography- p. 79(260,262)

geometry- p. 72(222), 73(234-6,238)

greater, lesser- p. 26(94)

height problems- p. 74-77

holidays- p. 13(47-50), 14-18, 19(67-9), 20, 22(77)

hypothetical thinking- p. 35, 37(130), 46(155), 47-50, 56(174,176), 64(200), 65(202), 67(208), 68(209)

IEP (Individual Education Program) objectives- T-32

interpreting data- p. 10(41), 21, 22, 23(78-80), 25, 26, 27(101), 32, 33(111), 36(126,129) 39, 41(137), 67(206-7), 74(239), 75(240-41,243-44), 76(251)

interpreting game statistics- p. 33(111), 36(126,129), 37, 39, 41(137), 63(190)

liabilities- p. 60-2, 63(190)

linear conversions- p. 72(223-225)

linear measurements- p. 72(223-26,229), 73(231), 74, 75(246), 76(250,252)

mapwork- p. 59(184,186)

menus- p. 68, 69

metrics- p. 10(40), 54(169), 57(180), 72(227,229), 73(232,236), 74, 75(247), 76(252), 77

Mexican cheers- p. 78(254), 79(259)

Mexican legends- p. 79(261)

multiplication- p. 27(100), 30(104-7), 63(190,192,195), 64(197-9), 65(201)

nationality- p. 2(2)

number classification- p. 10(41)

ordering numbers- p. 1(2), 12(43), 21, 24(88), 74

ordinal number abbreviations- p. 52

percentage- p. 30(107), 31, 39, 40

pre-post tests- T-33, T-34, T-35

psychological development of student- p. 28

ratios- p. 30(104-7), 31, 32

recipe- p. 69(213), 70(218)

rounding off- p. 36(126)

Soccer Pool- p. 82

Soccer Shield- p. 50

soccer uniform drawing- p. 83

socialization- p. 5(18-25), 6, 33(112-14), 34, 35

student values- p. 33(112-14), 34, 35, 38, 41(139-42), 42, 44, 45, 46(155), 47-50, 56(178-9), 65(203-4), 69-71, 80(263)

subtraction- p. 27(95-99), 37(131), 39, 53(166,168), 64(199), 65(201), 73(233), 75(248-9)

superlatives- p. 72(228,230), 73(233)

time conversion- p. 36(126), 37(130)

time problems- p. 52

translating into English- p. 4(16), 78(254), 79(259), 80(264)

translating into Spanish- p. 5(17), 80(265), 81(267,270)

U.S. soccer cheers- p. 80(265), 81(266,269)

values clarification- p. 50

visual perception- p. 27(101)

S-3

weight problems- p. 53(164-7), 55(171-72), 56, 72(223-25)
world soccer knowledge- p. 57(181)
writing names- p. 2(2), 3, 4, 5(17), 21, 23(85), 51, 52
writing number abbreviations- p. 24(88), 52
writing number words- p. 11, 24(88)
writing ordinal numbers- p. 24, 25, 26(91), 27(98-100), 37(131), 52
writing time- p. 33(111), 36(126), 37(130-1)

abreviaciónes de los mímeros- p. 24(88), 52
la aculturación- p. 49
las abreviaciónes de los mímeros ordinales- p. 52
aproximar- p. 36(126)
la circunferencia- p. 73(235,236)
la clarificación de valores- p. 50
la clasificación de los mímeros- p. 10(41)
conceptos de la cultura- p. 43
el conocimiento del fútbol del mundo- p. 57(181)
la contabilidad- p. 60-2, 63(190)
la conversión del tiempo- p. 36(126), 37(130)
las conversiónes lineales- p. 72(223-5)
convertir las medidas lineales- p. 9(38-9)
costumbres culturales- p. 58(183)
cumpleaños- p. 12, 21, 23(86)
los mímeros decimales- p. 40
el desarrollo emocional del alumno- p. 29
el desarrollo psicológico del alumno- p. 28
el diametro- p. 72(222), 73(234)
los días de fiesta- p. 13(47,50), 14-18, 19(67-9), 20, 22(77)
dibujando- p. 27(101), 28-9, 83
dibujando los uniformes de los equipos- p. 83
las dimensiónes del campo de fútbol- p. 9(37), 73(234)
la división- p. 36(126), 55(172), 56(173,175), 63(193-4), 64(197-9)
las duedas- p. 60-2, 63(190)

los elementos culturales- p. 68, 78(254), 81(268)

escribir las fechas- p. 12(44)

escribir los nombres- p. 2(2), 3, 4, 5(17), 21, 23(85), 51, 52

escribir los números ordinales- p. 24, 25, 26(91), 27(98-100), 37(131), 52

escribir el tiempo- p. 33(111), 36(126), 37(130,131)

escribir las palabras de los números- p. 11, 24(88)

escribir los números de serie- p. 1(1), 12(43), 21, 24(88), 74

la escritura creativa- p. 54(170), 80(263)

la etnicidad- p. 7(34), 8, 13(48-50), 14-20, 30(107), 31, 43-45, 46(155), 48-9, 58(182,183), 69, 70, 71(221), 78(254), 79(259)

los examenes antes y después- T-33, T-34, T-35

la geografía- p. 79(260,262)

la geometría- p. 72(222), 73(234-6,238)

las gráficas de la altura- p. 74, 76(252), 77

las gráficas de cumpleaños- p. 22

gráficas de la etnicidad- p. 7(34), 8, 30(107), 31

haciendo las conclusiones- p. 75(242,245)

la herencia- p. 2(2)

historia de la cultura- p. 44, 45, 59(185,187), 78(255-8), 79(260-61)

hoja de balance- p. 62

la interpretación del dato- p. 10(41), 21, 22, 23(78-84), 25, 26, 27(101), 32, 33(111), 36(126,129), 39, 41(137), 67(206-7), 74(239), 75(240-41,243-44), 76(251)

la interpretación de las estadísticas de los juegos- p. 33(111), 36(126,129), 37, 39, 41(137), 63(190)

las leyendas mexicanas- p. 79(261)

letras mayusculas- p. 1(1), 2(2), 4(11-15), 21, 51, 52

los mapas- p. 59(184,186)

las medidas lineales- p. 72(223-6,229), 73(231), 74, 75(246), 76(250,252)

las medidas métricas- p. 10(40)

mayor que, menor que- p. 26(94)

los menús- p. 68, 69

los métricos- p. 10(40), 54(169), 57(180), 72(227,229), 73(232,236), 74, 75(247), 76(252), 77

la multiplicación- p. 27(100), 30(104-7), 63(190,192,195), 64(197-9), 65(201)

los objetivos individuales- T-32

pensar a base de hipótesis- p. 35, 37(130), 46(155), 47-50, 56(174,176), 64(200), 65(202), 67(208), 68(209)

la percepción visual- p. 27(101)

poniendo letras en el orden del alfabeto- p. 51

porcentaje- p. 30(107), 31, 39, 40

las porras estadounidense- p. 80(265), 81(266,269)

las porras mexicanas- p. 78(254), 79(259)

los problemas de la altura- p. 74-77

los problemas de la edad- p. 12

los problemas de peso- p. 53(164-6,167), 55(171-2), 56, 72(223-5)

los problemas del tiempo- p. 52

los promedios- p. 26(93), 55(172), 56(173,175)

las proporciónes- p. 30(104-7), 31, 32

las quebradas- p. 30(104-6), 32, 36(128-9), 40, 73(238)

«Quiniela»- p. 82

las recetas- p. 69(213), 70(218)

reglas de la cultura- p. 46-8, 50

la resta- p. 27(95-9), 37(131), 39, 53(166,168), 64(199), 65(201), 73(233), 75(248-9)

la socialización- p. 5(18-25), 6, 33(112-14), 34, 35

la suma- p. 9(36), 13(45-7), 25, 26(91-3), 27(100), 30(104-6), 53(164-5), 55(171)

los superlativos- p. 72(228,230), 73(233)

el tipo de cambio de la moneda extranjera- p. 63(193-5), 64(196-9), 66, 67(206-7)

traducir español- p. 5(17), 80(265), 81(267,270)

traducir inglés- p. 4(16), 78(254), 79(259), 80(264)

los valores activos- p. 60(188), 61(189), 62, 63(190)

i-3

los valores de los alumnos- p. 33(112-14), 34, 35, 38, 41(139-42), 42, 44-5, 46(155), 47-50, 56(178-9), 65(203,204), 69, 70, 71, 80(263)

los valores de la cultura- p. 6(32), 7(33), 13-20, 34, 35, 38, 41(139-42), 43-45, 46(155), 47-50, 58(182,183), 68, 70(216-17), 78(254), 79(259,261), 80(263-65), 81(266-68,270)

los valores de la educación- p. 47(157), 48(158), 50

los valores de la familia- p. 48(159), 49, 50

1-4